

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przed wielkością, której mu udzielił, wszystkie ludy, narody i języki drżały i bały się go, ponieważ kogo chciał, tego zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed wielkością, której mu udzielił, drżały wszystkie ludy, narody i języki, ponieważ kogo chciał, tego zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu; kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A z powodu wielkości, którą mu dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżały przed nim i bały się go. Kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy ludzie, narody i języki drżeli i bali się przed obliczem jego; bo kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, żywił, a kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dla wielmożności, którą mu był dał, wszyscy narodowie, pokolenia i języki drżały i bały się go. Które chciał, zabijał, a które chciał, ubijał; które też chciał, wywyższał, a które chciał, zniżał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z powodu udzielonej mu wielkości wszystkie ludy, narody i języki odczuwały lęk i drżały przed nim. Zabijał, kogo chciał, i pozostawiał przy życiu, kogo chciał; kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przed wielkością, której On mu udzielił, wszystkie ludy, plemiona i języki drżały i lękały się go; bo, kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu, kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu udzielonej mu potęgi wszystkie ludy, narody i języki odczuwały bojaźń i drżały przed nim. Zabijał, kogo chciał i pozostawiał przy życiu, kogo chciał. Kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg dał mu także wielkość, która wszystkie ludy, narody i języki napełniła lękiem i bojaźnią, gdyż zabijał, kogo chciał, i pozostawiał przy życiu, kogo chciał. Kogo chciał, wywyższał, i kogo chciał, poniżał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu wielkości, jaką go obdarzył, drżały przed nim i bały się [go] wszystkie narody, ludy i języki. Kogo chciał, zabijał, a kogo chciał, zostawiał przy życiu. Kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, poniżał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і через величність, яку Він йому дав, всі народи, племена, язики тряслися і боялися його лиця. Кого він забажав, вбивав, і яких він забажав, побивав, і яких він бажав, він підносив, і яких бажав, він впокорював.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I z powodu wielkości, którą mu dał, przed jego obliczem drżeli i bali się wszyscy ludzie, narody

			i języki. Bowiem zabijał, kogo chciał, a komu chciał – pozwalał żyć; kogo chciał – wywyższał, a kogo chciał – poniżał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A z powodu wielkości, którą go obdarzył, drżały i okazywały bojaźń przed nim wszystkie ludy, grupy narodowościowe i języki. Kogo chciał, zabijał; a kogo chciał, uderzał; i kogo chciał, wywyższał, a kogo chciał, upokarzał.